

Les documents " authentiques "

Dr. Rouba Hammoud^{*}
Dr. Kinda El Chehk^{**}
Kinda Mhalla^{***}

(Déposé le 12 / 12 / 2006. Accepté 9/4/2007)

□ Résumé □

Dans ce travail, nous allons parler du rôle des documents "authentiques" dans l'enseignement/apprentissage du FLE. A ce propos, on peut signaler que dans les écoles syriennes d'enseignement de base, l'insuffisance des documents "authentiques" dans nos manuels scolaires de français des trois classes (7^{ème}, 8^{ème} et 9^{ème}) crée et représente un problème d'irréalité dû à l'absence de l'authenticité dans le processus d'enseignement du français. L'objectif de notre recherche consiste à parler d'une part, du rôle important que joue le document authentique dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, et d'autre part, à parler des dialogues, des images et des documents "authentiques " ou fabriqués pour la classe dans l'enseignement du français dans les classes que nous venons de signaler.

Mais, la question qui a souvent été posée est de savoir si les documents authentiques arrachés de leurs contextes originels pour les pratiques de classe restent-ils "authentiques " ou perdent-ils une partie de leur authenticité ?

Question à laquelle nous allons essayer de donner une réponse tout au long de cet article.

Les mots-clés: document, authentique, fabriqué, communication.

*Maître de conférence Au Département De Français, Faculté Des Lettres, Université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

**Maître Assistante Au Département De Français, Faculté Des Lettres, Université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

*** Etudiante Chercheuse Au Département De Français, Faculté Des Lettres, Université Tichrine, Lattaquié, Syrie

الوثائق الأصلية

* الدكتورة ربا حمود

** الدكتورة كندة الشيخ

*** كندة محلا

(تاريخ الإيداع 26 / 12 / 2006. قبل للنشر في 13/5/2007)

□ الملخص □

سنتحدث، في هذا العمل، عن دور الوثائق الأصلية في تعليم و تعلم اللغة الفرنسية. وفي هذا المجال، يمكننا الإشارة إلى أن النقص في استخدام تلك الوثائق في المدارس السورية للتعليم الأساسي للصف السابع والثامن والتاسع يخلق مشكلة اللاواقعية لغياب المصادقية في عملية تعليم اللغة الفرنسية. إن أهمية بحثنا تكمن في الحديث عن الدور الذي تقوم به هذه الوسائل في عملية تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها والحديث عن الحوارات والصور والوثائق الأصلية والمعدة لأهداف التدريس في الصفوف الثلاثة التي اشرفنا عليها.

ولكن السؤال المثار دوماً يهدف إلى معرفة مدى مصداقية الوثائق الأصلية في حال اقتطعت سياقها الأصلي

لأهداف تدريسية؟

سؤال نحاول الإجابة عليه من خلال بحثنا هذا.

كلمات مفتاحية: وثيقة-أصلية-مصنوعة- اتصال.

* أستاذ مساعد في قسم اللغة الفرنسية-كلية الآداب-جامعة تشرين-اللاذقية-سورية.

** مدرسة في قسم اللغة الفرنسية-كلية الآداب-جامعة تشرين-اللاذقية-سورية.

*** طالبة دراسات عليا في قسم اللغة الفرنسية-كلية الآداب-جامعة تشرين-اللاذقية-سورية.

Introduction:

Nous allons présenter un bref rappel historique sur les documents dits "authentiques" dans la méthodologie du FLE. J.-P. Cuq et I. Gruca constatent que les matériels didactiques utilisés jusqu'en 1970 dans l'enseignement des langues étrangères se composaient¹

- d'un manuel contenant des textes ou des dialogues, des illustrations et des exercices.
- des dialogues véhiculant des structures langagières limitées et simplifiées, peu vraisemblables.

Un plaidoyer a été répandu à la fin des années 1960 pour une adaptation plus grande à des situations de communication et pour une évolution forte des documents pédagogiques fabriqués vers le vraisemblable et l'authentique. Donc, on a commencé à dire que la langue enseignée doit être présentée dans sa fonction de communication réelle.

Et comme l'ont souligné H. Besse et R. Porquier, ce désir de faire évoluer les choses va se traduire dans un plaidoyer pour un apprentissage et une communication "authentique":

*" C'est-à-dire une communication qui, premièrement correspond aux préoccupations réelles des apprenants, que ce soient celles qui sont liées à ce qu'ils auront à faire en dehors de la classe ou la langue étrangère [...] ou que ce soient celles qui sont les leurs dans la classe même [...]."*²

Les documents " authentiques " ont été introduits dans les cours de langues au cours des années 70.

En effet, les documents " authentiques " ont l'avantage de motiver et de surprendre les apprenants. Ils constituent une fenêtre sur la France, sur la vie, les coutumes et l'actualité. Ils représentent un matériel riche et varié.

1- Définition :

Nous allons essayer de parler du document "authentique" en didactique du F.L.E., : sa définition, son utilisation dans l'enseignement de la langue, ses différents types et leurs exploitations.

- Qu'est-ce que les méthodologues entendent-ils par document "authentique" ?

Galisson et Coste proposent une définition de l' " authentique " en didactique de F.L.E., il est selon eux :

*" Tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information, ou d'expression linguistique réelle. [...] Un extrait de conversation enregistré, un article de journal, une page de Balzac, un poème... sont des documents authentiques. Authentique s'oppose à fabriqué pour la classe..."*³

De toute façon, nous pouvons souligner qu'un article de journal, un plan de ville, un ticket de caisse d'un magasin, sont tous des documents qui facilitent le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Mais selon la définition des deux auteurs, l'"authentique" serait un document qui n'a pas été produit pour réaliser spécialement des activités scolaires, qui n'est pas non plus conçu pour l'étude de la langue. Ce sont des documents qui existent dans la réalité pour répondre à des besoins de communication

¹Jean-Pierre CUQ et Isabelle GRUCA., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG, 2003, p. 388

² Henri BESSE et Remy PORQUIER., *Grammaire et didactique des langues*, Paris, Hatier, 1984, p. 89-90.

³ Robert GALISSON et D COSTE., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris : Hachette, 1976, p. 59

(informer, persuader, amuser, etc). Ainsi d'après eux un *document fabriqué* ou *construit* est:

" *Tout texte élaboré pour être utilisé en classe, dans une perspective rigoureusement pédagogique, c'est-à-dire avec des moyens linguistiques choisis et limités avec des finalités précises...*"⁴

Donc, le document fabriqué que ce soit un discours oral ou écrit, est élaboré pour des objectifs d'enseignement. Or le document " authentique " n'a pas été spécialement conçu pour répondre aux activités scolaires. L. Guilbert attribue au document " authentique " les qualités et les fonctions suivantes :

- Son utilisation est l'occasion pour l'enseignant d'exposer la langue dans toute sa richesse.
- Il met en jeu les diverses composantes d'une réelle compétence de communication.
- La confrontation au document " authentique " engage l'apprenant dans un processus d'assimilation inconscient du fonctionnement de la langue, à partir duquel l'élève peut comprendre des situations nouvelles.

2- Les documents " authentiques " dans l'enseignement du français :

Les documents " authentiques " sont intégrés dans l'enseignement du F.L.E. (sous forme de programmes TV, affiches publicitaires, etc). Dans la plupart des cas, ces documents sont orientés vers l'enseignement linguistique et culturel, cependant, pour une pédagogie ouverte sur la culture de la langue étrangère. D'autres documents "authentiques " doivent être exploités pour une communication authentique entre les apprenants, ces documents qui facilitent le processus d'apprentissage du vocabulaire varient entre des photographies de paysages français, un ticket de caisse d'un magasin, un article de journal, des vêtements, des étiquettes, des entretiens avec des natifs, une musique folklorique sans paroles, etc. Ceux-ci représentent des documents "authentiques " non verbaux.

Or, certains auteurs favorisent le document sonore " authentique " du fait qu'il peut rompre une barrière psychologique entre l'apprenant et la langue. D'après Léon :

" *L'apprenant s'aperçoit que lui aussi peut bafouiller, hésiter, s'arrêter, reprendre comme dans sa propre langue, comme aussi l'être réel qu'il entend parler*"⁵.

Ainsi, au niveau social, l'apprenant prend conscience des différentes situations qui lui permettent de s'adapter aux différents types de discours.

3- Débat sur l'utilisation de document authentique en classe :

Les pédagogues des années 70 étaient très enthousiastes quant à l'utilité du document " authentique " en classe de langue, les documents " authentiques " ayant pour but d'inciter les enseignants à varier les supports de manière à surprendre les apprenants pour les exposer à la langue.

Or, pour certains auteurs, l'utilisation du document " authentique " en classe peut les arracher de leurs contextes originels, ainsi, le document "authentique " perd une partie de son authenticité. A cela s'ajoute le fait que les apprenants n'ont pas la compétence linguistique que l'auteur présuppose présente chez des lecteurs compétents, cela change le circuit de communication dans lequel le document s'inscrivait et mène à un processus d'enseignement par ailleurs peu communicatif.

⁴ Ibid..., p. 213

⁵ M. LEON., " Culture et didactique et discours oral ", in *Le français dans le monde*, n° 145, 1979, p. 46 – 53.

4- Quelques types de documents authentiques :

Nous allons présenter quelques types de documents "authentiques" exposés par J.-M. DEFAYS :

4.1- Les documents iconiques :

Nous en évoquons les illustrations, les tableaux, les affiches, les dessins, les bandes dessinées, les photos, etc. D'une part, ces documents représentent dans les cours de français langue étrangère et seconde (FLES), des illustrations qui sensibilisent les apprenants aux thèmes des textes oraux ou écrits et font apprendre aux apprenants le lexique de ces textes. D'autre part, ces illustrations se prêtent à des exploitations de la part des apprenants, cela fait appel à la créativité et à l'autonomie de ces apprenants. Par exemple, l'apprenant peut comprendre ce qui se passe dans une illustration représentant une situation qui se déroule entre deux ou plusieurs personnes, il peut essayer, aussi, d'imaginer le caractère d'un personnage caricaturé. Ainsi, dans un dessin représentant un homme mince et un autre gros, l'apprenant peut imaginer que le gros mange beaucoup, et/ou ne fait pas de sport, alors que le mince fait du sport régulièrement. L'apprenant peut aussi rédiger un dialogue à partir d'une bande dessinée muette.

4.2- Les chansons :

Ici, les apprenants peuvent apprécier la musique et s'en inspirer pour deviner le sens global d'un texte. D'après DEFAYS,

" Les chansons sont des documents très stimulants." ⁶

Donc, les chansons créent le plaisir et la jouissance dans l'esprit des apprenants. Ils s'amusent à écouter la chanson. Ils représentent des récepteurs actifs pendant les cours consacrés aux chansons. Ces documents consolident donc le processus d'enseignement.

Les exercices de compréhension peuvent représenter aussi des activités créatives. Par exemple, on demande aux apprenants d'inventer de nouvelles paroles dans le dernier vers, ou de le remettre en ordre.

4.3- Les objets :

Ils sont utilisés comme des accessoires dans les jeux de rôle et comme des référents à de nouveaux mots de vocabulaire. L'apprenant décrit ces objets qu'il ne peut pas voir.

4.4- Les documents écrits :

Nous les considérons comme des activités de compréhension et d'expression écrites qui servent de simulation à des activités d'expression orale. Par exemple, on se sert d'un fait écrit dans le journal pour le jeu de rôle où l'on met en scène le procès d'un criminel. Ce sont donc des documents " authentiques " dont on se sert pour des fins pédagogiques. Par exemple, à partir d'un extrait d'un journal de classe proposé pour un cours de compréhension écrite, l'élève peut rédiger une expression écrite sur un carton orné d'images, de couleurs, de dessins, etc. pour la présenter dans un journal mural de classe. Ainsi, ces documents sont considérés comme des accessoires et également comme des référents à de nouveaux mots de vocabulaire, de plus, ils servent de stimulations à de nombreuses activités d'expression orale.

⁶ Jean-Marc DEFAYS et Sarah DELTOUR., *Le français langue étrangère et seconde*, Liege, Pierre Mardaga, 2003, P. 264

5- L'exploitation des documents authentiques :

Nous allons essayer de passer en revue les trois exploitations des documents authentiques proposées par J.-M. DEFAYS ⁷:

5.1- L'exploitation communicative :

Le document sert ici de circuit de communication authentique que ce soit sur le plan de l'oral ou de l'écrit.

5.2- L'exploitation linguistique :

Les documents servent aussi à des fins linguistiques, où on demande aux apprenants de repérer des formes grammaticales introduites dans un document, de transformer certaines parties du texte (du présent au passé, de la première à la troisième personne, etc.), de classer les vocabulaires pour constituer des champs sémantiques, de dégager la structure générale d'un texte ou d'un document sonore.

5.3- L'exploitation culturelle :

Cette exploitation demande de lire la presse quotidienne qui peut offrir des ressources culturelles sur ce plan selon J.-M. DEFAYS. Par exemple, s'informer sur la culture-cible, savoir comment les gens vivent, travaillent, s'amuse, etc.

6- Le document authentique et fabriqué dans le manuel scolaire des élèves de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème} de l'enseignement de base :

Dans cette partie, nous allons essayer d'exposer les documents "authentiques" et fabriqués (pour la classe) représentés dans le manuel des élèves de la classe de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème} d'enseignement de base. Les documents (1⁰-2⁰-3⁰-4⁰-5⁰-6⁰-7⁰-8⁰-9⁰-10⁰-11⁰-12⁰) se trouvent dans l'annexe.

La classe de 7^{ème}

Nous allons exposer et analyser cinq documents "authentiques" et fabriqués.

Document n^o1 (Voir l'annexe)

C'est un document iconique fabriqué représentant une situation qui se déroule dans la classe, c'est donc une illustration. Ce document sert à sensibiliser les élèves au thème du cours. L'enseignant commence par exploiter cette image en posant par la suite une série de questions de compréhension

- 1- Où sont les enfants ?
- 2- Que font Karim et Fadi ?
- 3- Avec qui parlent-ils ?

Ensuite, et à deux reprises l'enseignant fait écouter aux élèves le dialogue diffusé par le magnétophone et qui représente une conversation entre le professeur, Karim et Fadi.

Document n^o 2

Il représente un extrait d'un poème de Jacques Prevert, ce document "authentique" est exploité dans le but de faire apprendre aux élèves les chiffres, ils écoutent le poème

⁷ Jean-Marc DEFAYS et Sahar DELTOUR., Ibid..., p. 265.

deux fois, ensuite, le professeur les interroge sur les mots désignant des chiffres qu'ils ont écoutés.

Document n° 3+ n°4

Ces deux documents authentiques représentent des extraits de deux poèmes, l'un est de Maurice Carême et l'autre de Victor Hugo. A côté de ces deux extraits, nous trouvons deux illustrations représentant des personnes, ces illustrations servent de sensibilisation aux thèmes des poèmes.

Document n°5

Il représente une bande dessinée muette où il y a des images, mais il n'y a pas de phrases, il y a un personnage mais il n'y a pas de répliques, donc, c'est aux apprenants de trouver la phrase dite par ce personnage.

D'exploiter cette BD, l'enseignant pose les questions suivantes :

- 1- Où se trouve cet homme ? L'élève répond : " dans un restaurant/dans un café ".
- 2- Qu'est-ce qu'il veut boire? L'image représente une tasse de thé, cela aide les apprenants à trouver la réponse.

L'enseignant continue par poser des questions :

- 3- Que dit le monsieur pour commander un thé ?
- 4- Est-ce qu'on apporte le thé tout de suite ?
- 5- Dans quelles vignettes l'homme répète la même chose ?
- 6- Est-ce qu'il répète cette phrase de la même façon ?
- 7- Pourquoi ?

Les apprenants arrivent à des hypothèses en analysant chaque vignette

La classe de 8^{ème}

Nous présentons un document iconique représentant la carte géographique de la Syrie.

Document n° 6

Il représente la carte de la Syrie qu'on exploite dans une activité de relation phonèmes-graphèmes où l'élève va compléter la carte avec les noms de cinq villes contenant le son [K].

La classe de 9^{ème}

Nous allons présenter six documents dans le manuel de la classe de 9^{ème} :

Document 7⁰

Il représente une illustration contenant les dessins des personnes âgées et des enfants, au dessous de laquelle on a un texte écrit ; il s'agit d'un article tiré du magazine " Capital Santé ".

Document n°8

Il représente des extraits d'un journal de classe fait au collège Saint-Exupery, il y a le dessin de deux mains qui se tiennent. Ce document est destiné à informer les apprenants sur les fonctions de quelques institutions humanitaires.

Document n° 9

Il représente un calendrier des vacances scolaires de 2004-2005 en Syrie et en France. Ce document a pour but d'informer les apprenants sur les vacances, les fêtes et les jours fériés en Syrie et en France.

Document n° 10

Il représente six images d'un homme dans des situations différentes. Ce document est exploité dans un cours de civilisation intitulé " Les mots sont des images". Il a pour but de faire apprendre aux élèves les expressions imagées comportant des noms de fruits et de légumes. Par exemple, l'image 6 (Voire l'annexe) représente un homme qui a de l'argent et derrière lui il y a du blé.

On demande aux apprenants de dire ce qu'ils voient sur ces images. Ensuite, l'enseignant leur explique qu'ils doivent choisir le sens correct de chaque expression en se référant aux images. Par exemple, il dit aux élèves : Quelle est l'image qui représente un homme dans une situation catastrophique ? L'élève doit répondre en citant (l'image 3)

L'enseignant continue en disant :

-Tu as de l'argent ? L'élève doit répondre en citant (l'image 6).

Document n° 11

Il représente des photos de temples, de palais et des villes antiques en Syrie, au dessous desquelles on a un texte écrit (un extrait d'un dépliant du Ministère du Tourisme syrien. C'est un cours de civilisation qui a pour objectifs de découvrir des sites historiques en Syrie et d'acquérir des connaissances sur la Syrie). On demande aux apprenants d'observer les images et de dire ce qu'ils voient, ensuite, on leur demande de nommer des monuments qu'ils connaissent déjà en Syrie et de dire où se trouvent-ils, puis on continue le déroulement du cours.

Document n° 12

Il représente des photos de sites historiques sur lesquels l'élève doit s'informer. Ce document est exploité dans un cours d'expression orale. Ici, il s'agit d'une activité sous forme d'une devinette. L'élève choisit l'une des photos et la garde sous les yeux sans la montrer à son voisin, le livre fermé, le voisin pose des questions pour deviner de quelle photo s'agit-il.

Les résultats de l'enquête auprès des enseignants:

Nous avons fait une enquête auprès des enseignants de français dans les écoles d'enseignement de base de la Syrie sur l'utilité du document "authentique " dans le processus d'enseignement/apprentissage du français au cours de l'année scolaire 2006-2007. Nous avons trouvé que :

90 % ont insisté sur le fait que les documents " authentiques " ont une place importante dans l'acquisition d'une langue, donc c'est utile d'utiliser un document dans l'enseignement ; et ils considèrent aussi que sans les icônes, y compris les images coloriées, les photos et les articles de journaux, le cours sera vide de toute vivacité et d'animation et le manuel sera silencieux, privé des images réelles et des articles qui le feront signifier. Ainsi, le cours enrichi par des documents et des articles pousse l'élève à s'exprimer, à être autonome et créatif, il réfléchit plus, il apprend de nouvelles situations de communication. D'après tous ces enseignants, les documents plongent l'élève dans la

réalité puisqu'ils présentent à l'apprenant une ouverture à la culture et à une communication plus vraisemblable.

10 % ont trouvé que le document est arraché de son contexte originel et tiré hors du circuit de communication pour lequel il a été fabriqué, le document se retrouve ainsi dans la classe dans un circuit très différent qui le dépouille de toute une partie de ce qui faisait son authenticité.

Problèmes posés par l'utilisation des documents "authentiques"

Nous avons souligné que le document " authentique " est produit par des francophones pour des francophones dans des situations de communication variées (presse, petites annonces, recettes, brochures, enregistrement de conversations ou émissions radiophoniques).

Nous pouvons souligner qu'il y a une différence entre le document "authentique " et le document pédagogique qui est produit spécifiquement pour la classe de langue (manuels, dialogues, textes de lectures, etc.).

La question qui se pose ici est de savoir si le document découpé de son contexte pour des fins didactiques, reste-t-il " authentique " ?

Nous pouvons dire que la situation de communication dans laquelle le document s'inscrivait va changer, car beaucoup de paramètres changent. Autrement dit, le circuit de communication change complètement en ce qui concerne le temps, le récepteur (natif pour lequel le document a été produit), l'heure où le document était produit et la situation de communication. S'agissant de la sélection du document " authentique ", nous avons des problèmes posés dans ce domaine, il peut être inadapté à l'âge, aux besoins des apprenants et aux objectifs du cours.

En fait, et comme le souligne Henri BESSE,

*" Le document dans la classe se trouve inséré dans un environnement pour lequel il n'a pas été prévu, auquel il est, énonciativement et interprétativement, inadapté, parce qu'il y est soumis à des conditions d'emploi qui ne sont plus celles qui assureraient la réussite de sa communication. "*⁸

Donc, l'authenticité d'un texte dépend des conditions de réception originelles. Le document qui est hors de son contexte et isolé du cadre situationnel dans lequel il fonctionne à l'origine perd de son authenticité. Par exemple, dans le manuel scolaire de 7^{ème}, de 8^{ème} et de 9^{ème}, il y a des documents comportant des références insuffisantes: sources imprécises, documents non datés, etc. Il y a aussi des documents publiés par exemple en janvier dans un journal et donnés aux apprenants au mois de novembre de la même année. En plus, en classe, on donne ces cours dans un espace et dans un temps précis en inscrivant la date du cours (le jour, le mois) dans un horaire précis, et cela ne correspond pas à l'espace et au temps originellement prévu par le document. En fait, la date est l'un des indices nécessaires qui doivent compléter un document " authentique ", mais ce qui se passe en classe est lamentable, car le plus souvent un extrait d'un poème s'écrit sans date, les extraits des journaux, des magazines s'écrivent sans date. Puis, il y a des documents qui se prêtent à des exploitations grammaticales et lexicales, que l'enseignant propose et explique ; de cette façon, on détourne le document " authentique " de sa fonction première pour en faire un support d'apprentissage.

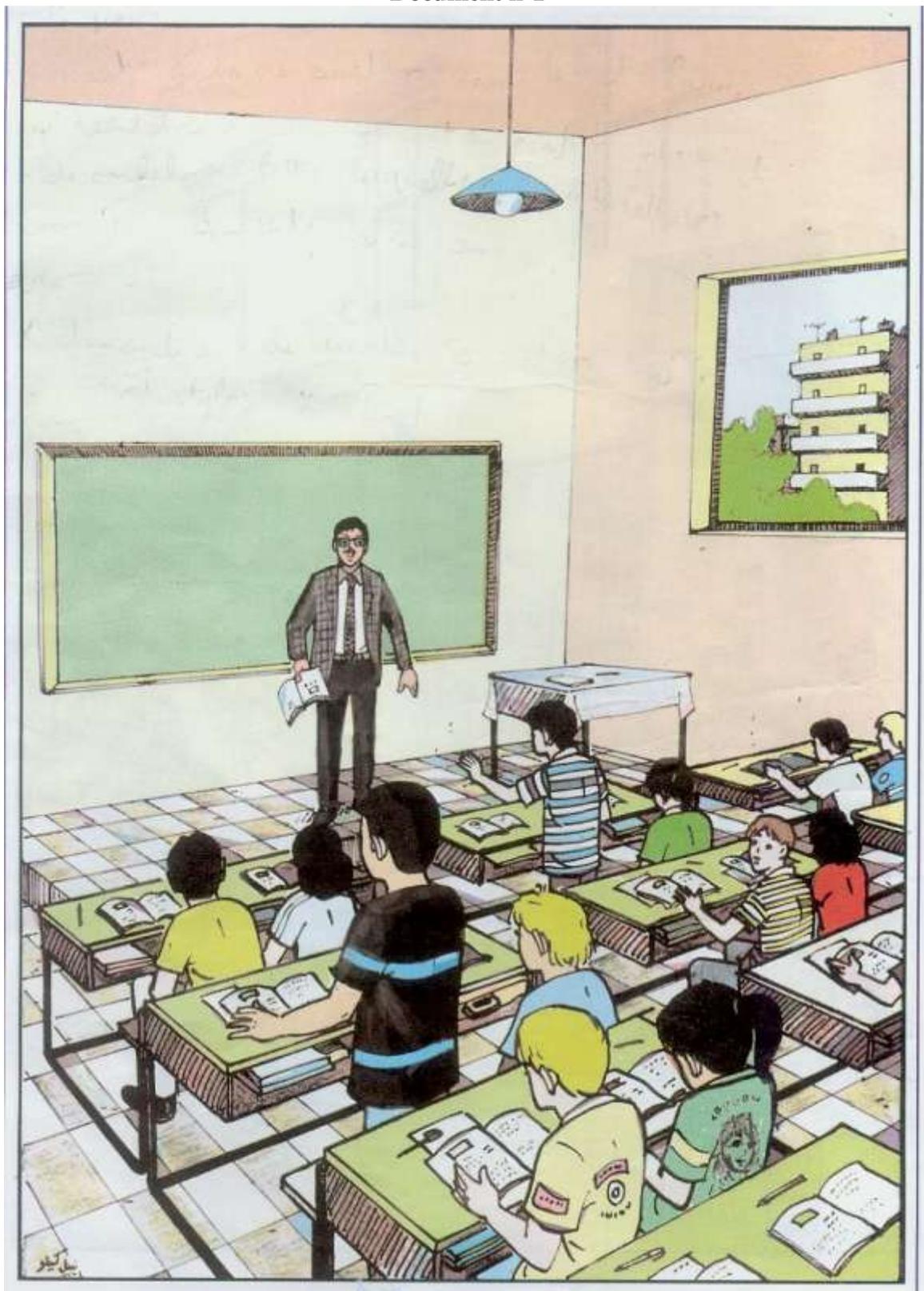
⁸ Henri BESSE., " Sur quelques aspects interculturels et métalinguistiques de la compréhension d'un document en classe de langue ", in *Actes du colloque sur la didactique des langues aujourd'hui : pratiques et réalité*, 1983, Suisse, Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 1984. p. 140.

Bref, l'utilisation pédagogique des documents authentiques les détourne souvent de leurs finalités premières, pour cela, un certain nombre de méthodologues insistent sur le fait que le problème de l' "authentique " ne se situe pas au niveau du document lui-même mais au niveau de la tâche qui est proposée à l'apprenant à partir du document.

Conclusion:

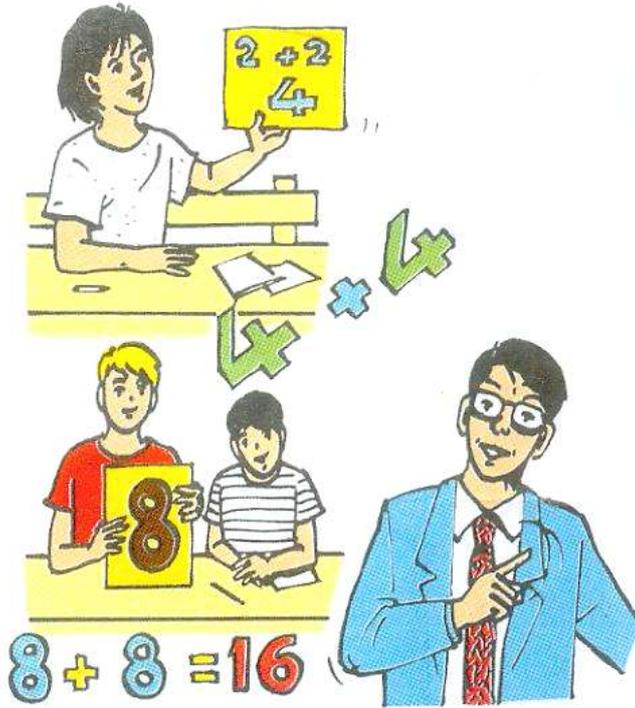
Partant de l'insuffisance des documents authentiques dans le manuel scolaire de français des élèves d'écoles syriennes d'enseignement de base, nous insistons sur l'utilisation des documents "authentiques " bien choisis du fait qu'ils représentent pour les apprenants un support idéal, un reflet d'une culture permettant des échanges entre les différentes cultures. Ce sont également d'excellents matériaux qui permettent de répondre à leurs rêves, à leurs préoccupations, à leurs désirs et à leurs ambitions. Donc, l'approche communicative a surtout permis de clarifier l'usage de ces documents ; et de prendre en compte des représentations et des attentes des apprenants face à la langue à apprendre. L'utilisation du document " authentique " permet de favoriser l'autonomie d'apprentissage de l'apprenant. En effet, le but de notre méthodologie d'enseignement est de rendre l'apprenant de plus en plus autonome, d'encourager ses initiatives à réfléchir, à créer, à participer en classe de langue, pour développer par la suite sa compétence communicative en dehors de la classe dans différentes situations de communication.

Document n°1



" livre de français, enseignement de base-classe de 7^{ème} "

Document n°2



Deux et deux quatre

*Deux et deux quatre
quatre et quatre huit
huit et huit seize...
Répétez ! dit le maître.
Deux et deux quatre
quatre et quatre huit*

D'après Jacques Prévert

$$2 + 2 = 4$$

$$4 + 4 = 8$$

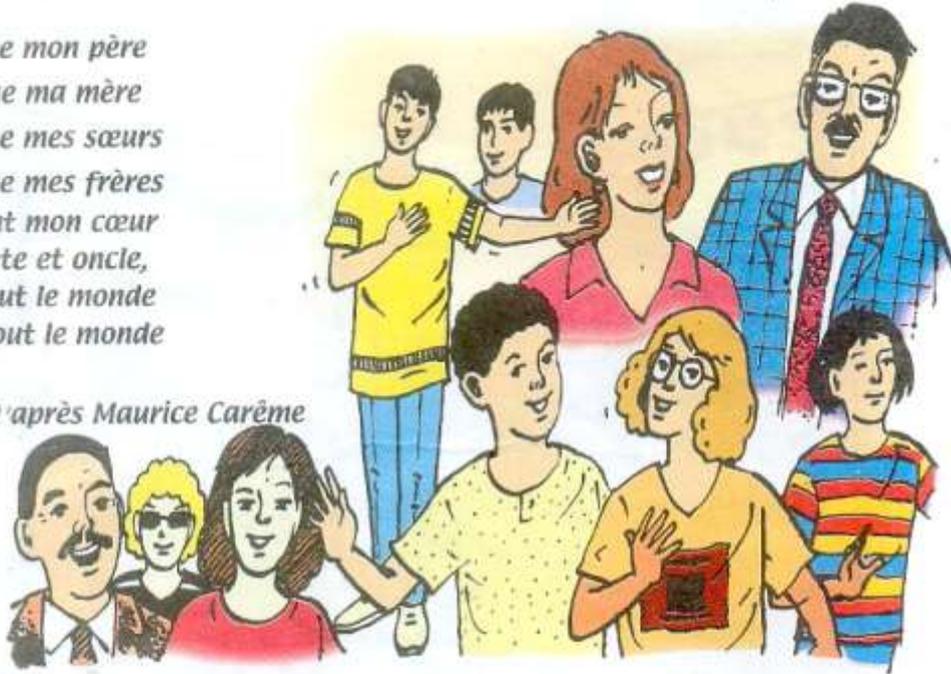
" livre de français, enseignement de base-classe de 7^{ème} "

Document n° 3+ n° 4

Moi

J' aime mon père
J' aime ma mère
J' aime mes sœurs
J' aime mes frères
De tout mon cœur
Et tante et oncle,
Oui tout le monde
Oui, tout le monde

D'après Maurice Carême



Chanson de grand - père

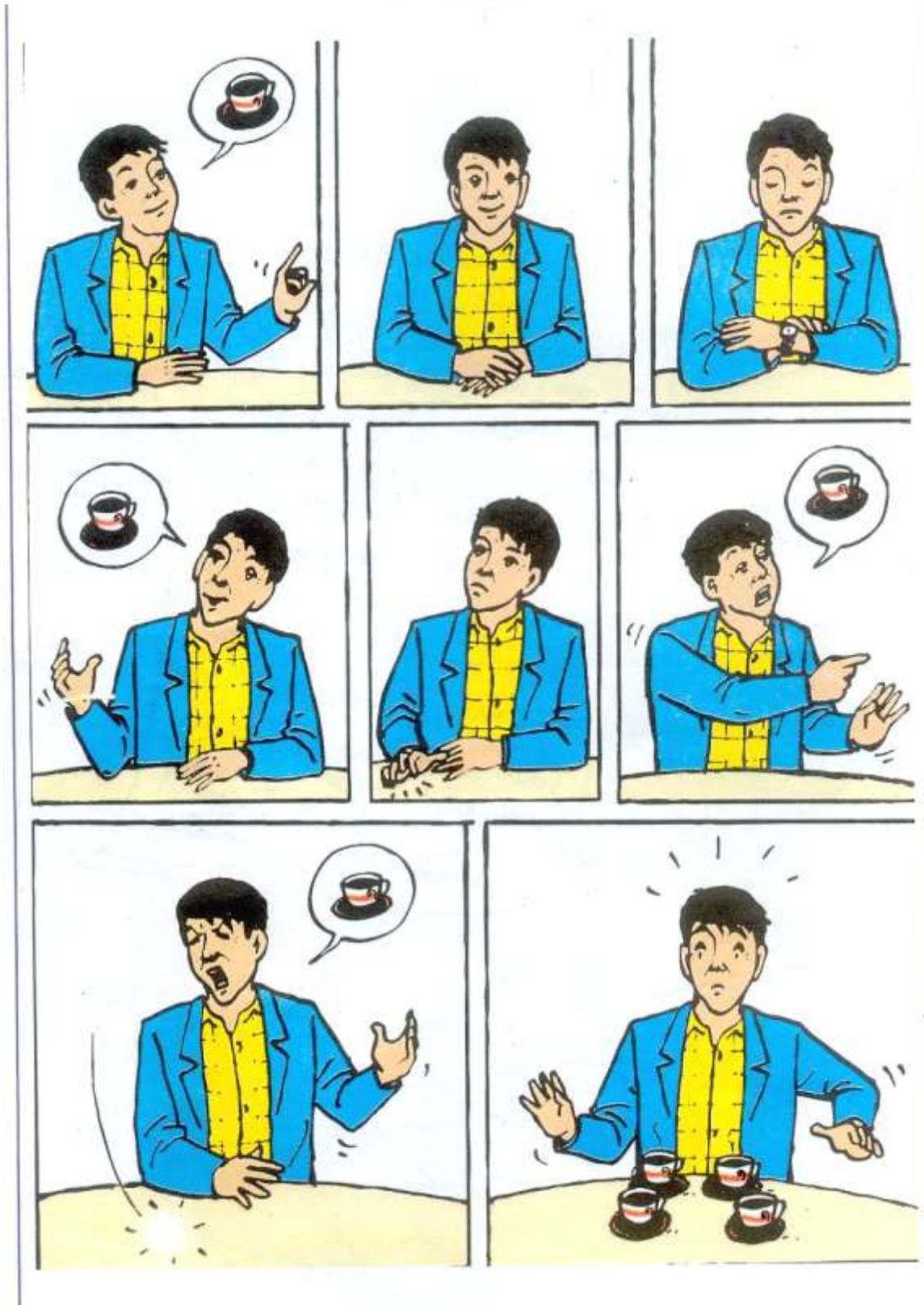
Dancez, les petites filles,
Toutes en rond.
En vous voyant si gentilles,
Les bois riront.

Dancez, les petites filles,
Toutes en rond.
Les oiseaux, avec leurs ailes,
Applaudiront.

EXtrait d'un poème de Victor Hugo

"Livre de français, enseignement de base-classe de 7^{ème}"

Document n° 5

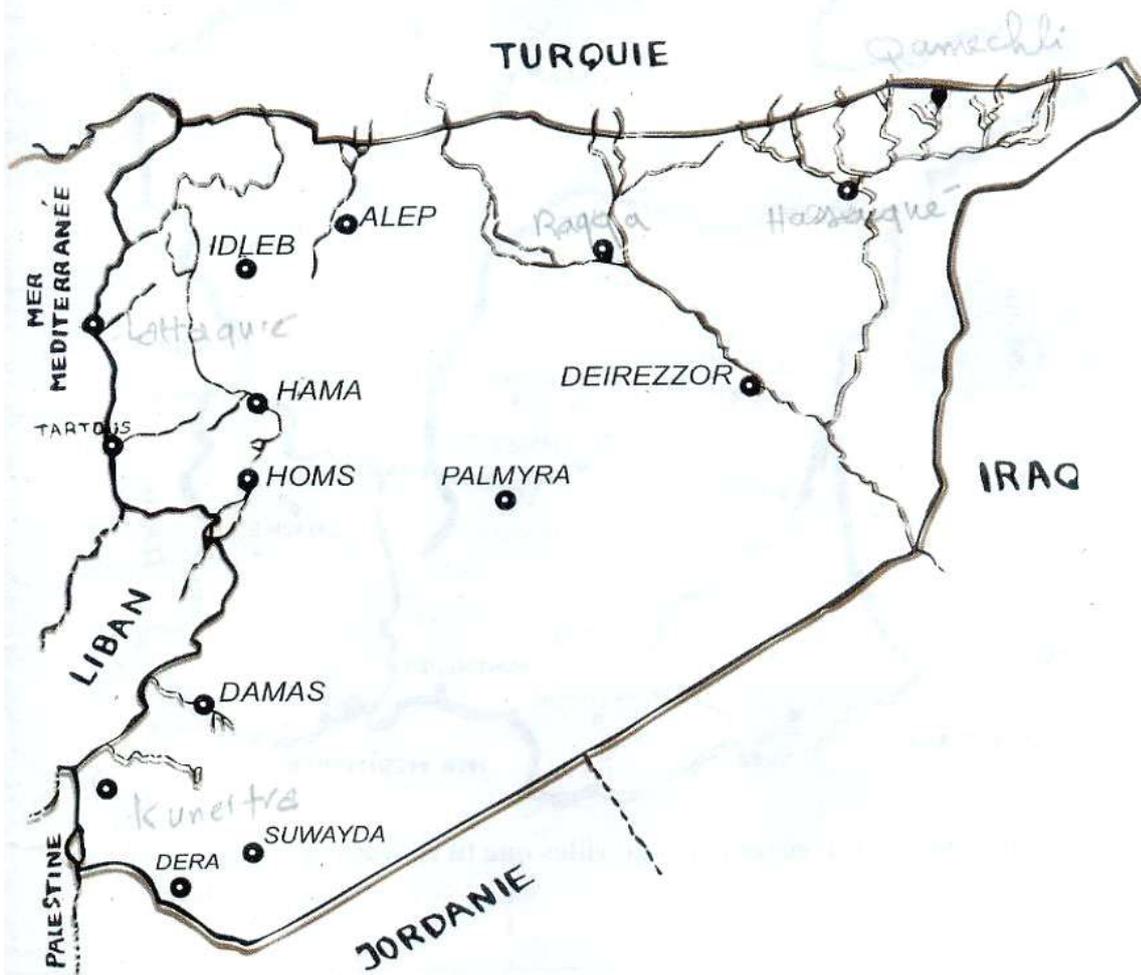


"Livre de français, enseignement de base-classe de 7^{ème}"

Document n°6

Relation phonèmes graphèmes

A. Complète la carte avec les noms de cinq villes contenant le son [k].



"livre de français, enseignement de base-classe de 8^{ème}"

Document n°7

Dossier 1

Civilisation

La Solidarité, qu'est-ce que c'est ?

La solidarité est le sentiment qui pousse les personnes à s'aider les uns les autres. Tous les hommes doivent être solidaires, c'est-à-dire qu'ils doivent secourir leurs semblables.

André (9^{ème})

MÉDECINS SANS FRONTIÈRES (MSF)	LES RESTOS DU CŒUR
<p>«Médecins Sans Frontières» est une organisation humanitaire. Elle a été créée en 1971 par dix médecins.</p> <p>Ses membres : médecins, infirmiers, ingénieurs sont tous volontaires.</p> <p>Ils aident les populations victimes de catastrophes naturelles ou de guerres.</p> <p>MSF soigne les malades, les blessés et fournit des médicaments et de la nourriture.</p> <p>Le 10 décembre 1999, MSF a reçu le prix Nobel de la Paix.</p> <p style="text-align: right;">Paul (9^{ème})</p>	<p>L'histoire des Restos du Cœur commence en 1985.</p> <p>Coluche, un acteur français imagine des repas gratuits pour les SDF (les sans domicile fixe) pendant l'hiver.</p> <p>Des centres ouvrent dans toute la France. Des artistes français vendent des disques et organisent des concerts pour les aider. Tous les ans, des millions de repas sont distribués partout en France.</p> <p style="text-align: right;">Virginie (8^{ème})</p>

Extraits d'un journal de classe fait au collège Saint-Exupéry

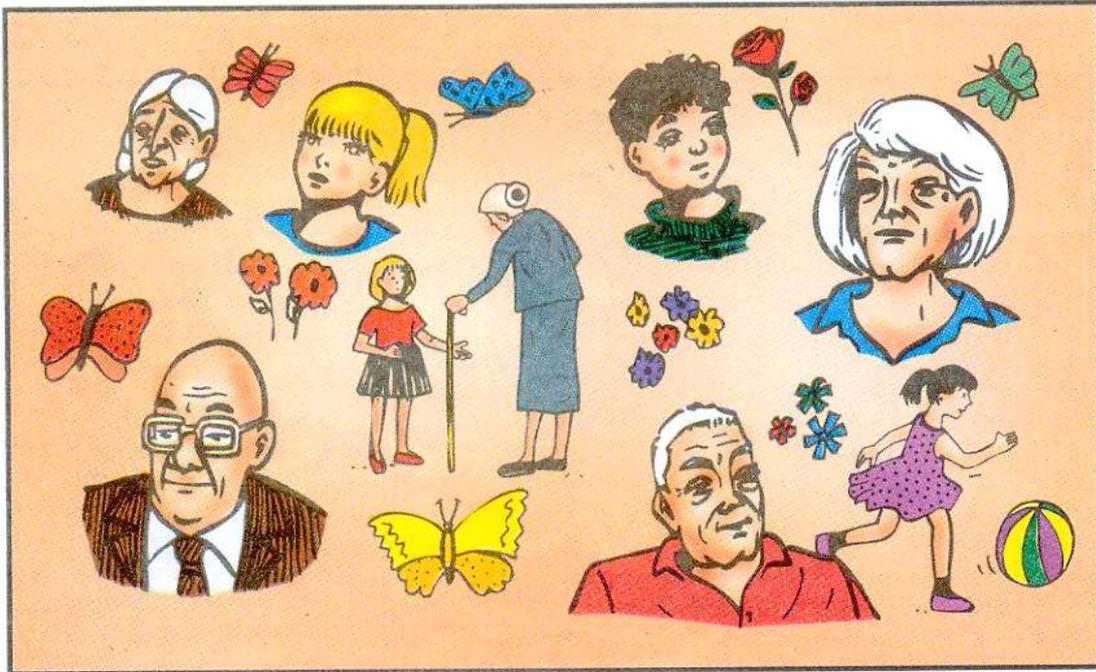
1. Malheurs, accidents

"Livres de français, enseignement de base-classe de 9^{ème}"

Document n°8

Compréhension écrite

Une maison de retraite où les enfants s'épanouissent



«Les Papillons», c'est une garderie, une crèche près de Bordeaux où de très jeunes enfants cohabitent¹ avec les personnes âgées d'une maison de retraite, située au-dessus. Les personnes âgées retrouvent le bonheur de se sentir à nouveau utiles.

Aux «Papillons», certains lieux sont partagés : les terrasses et les salons servent aussi de salles de jeux pour les enfants. Chaque après-midi, les enfants rendent visite aux mamies qui préparent souvent des crêpes pour leur goûter. Ensemble, ils lisent des histoires, jouent au ballon, dessinent... les enfants sont très contents. Tous les quinze jours, ils ont des activités communes : peinture, cuisine, musique... Chaque enfant se retrouve à côté d'une mamie et, ensemble, ils réalisent un travail manuel. Il faut voir le bonheur de ces papys et mamies quand les gamins arrivent en faisant du bruit dans le salon.

Cette crèche, c'est une grande famille comme autrefois quand les trois générations habitaient ensemble.

«Capital santé, octobre 98»

1. Vivre ensemble

"Livres de français, enseignement de base-classe de 9^{ème}"

Document n° 9

*Le calendrier des vacances scolaires 2004-2005
En France*

ZONE A						
Rentrée Scolaire des enseignants	Rentrée Scolaire des élèves	Toussaint	Noël	Hiver	printemps	Début des vacances d'été
01-09 -04	02-09-04	Du 23-10-04 au 04-11-04	Du 18-12-04 au 03-01-05	Du 12-02-05 au 28-02-05	Du 16-04-05 au 02-05-05	02-07-05

ZONE B						
Rentrée Scolaire des enseignants	Rentrée Scolaire des élèves	Toussaint	Noël	Hiver	printemps	Début des vacances d'été
01-09 -04	02-09-04	Du 23-10-04 au 04-11-04	Du 18-12-04 au 03-01-05	Du 12-02-05 au 28-02-05	Du 09-04-05 au 25-04-05	02-07-05

ZONE C						
Rentrée Scolaire des enseignants	Rentrée Scolaire des élèves	Toussaint	Noël	Hiver	printemps	Début des vacances d'été
01-09 -04	02-09-04	Du 23-10-04 au 04-11-04	Du 18-12-04 au 03-01-05	Du 19-02-05 au 07-03-05	Du 23-04-05 au 09-05-05	02-07-05

En Syrie

Rentrée Scolaire des enseignants	Rentrée Scolaire des élèves	Vacances semestriels + Al Adha	Début des vacances d'été
29-08 -04	05-09-04	Du 12-01-05 au 24-01-05 Al Adha: du 20 au 23-01-04	09-06-05

Document n°10



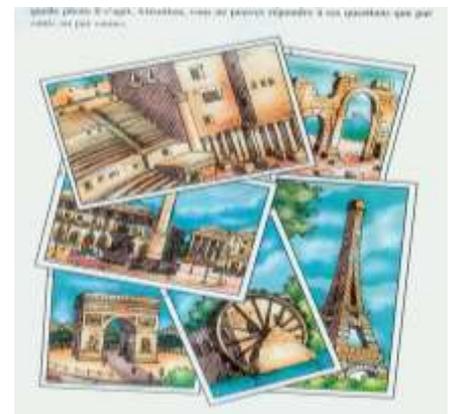
Document n°11

La Syrie



La Syrie est l'un des plus vieux pays du monde. En Syrie, Vous pouvez visiter des temples et des palais des 3^{ème} et 2^{ème} millénaires avant Jésus Christ à Ébla, à Mari, à Ugarit... Des villes antiques, encore vivantes, comme Palmyre, Bosra, Apamée...

- * À côté de Lattaquié, à Ugarit, on a découvert le premier alphabet du monde...
- * L'Oasis de Palmyre où vivait la reine Zénobie, était le principal centre commercial sur la route de la soie reliant la Chine à l'Europe.
- * À Bosra, au sud de Damas, se trouve le fameux amphithéâtre romain...
- * C'est en Syrie qu'existe le plus beau château fort, le Krak des Chevaliers qui se trouve à 260 kilomètre de Damas, à 60 kms de Homs...
- * Au nord-ouest se situent toutes les villes mortes, le célèbre monastère de Saint Siméon.



Document n°12

Bibliographie:

- Al-barri, Houayda. *Analyse des marques transcodiques dans l'interlangue d'arabophones apprenant le français (le cas d'apprenant syrien)*. thèse de doctorat. Université Rennes2, Blanchet Philippe (Dir), 2005.
- Assaad, Manal. *Le rôle culturel de la publicité dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère*. thèse de doctorat. Université Rennes2. Blanchet Philippe (Dir), 2005.
- Astride, Cravatte. "Comment les enfants expliquent-ils les mots?" in *Langages*, Paris, Larousse. n° 59, 1980.
- Besse, Henri. "Eduquer la perception interculturelle". in *Le français dans le monde*. n°188, 1984. PP. 46-50.
- Besse, Henri. *Actes du colloque sur la didactique des langues aujourd'hui : pratiques et réalité*, Suisse, Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 1983
- Besse, Henri et Porquier R. *Grammaire et didactique des langues*. Paris. Hatier. 1984, 286 P.
- BLANCHET, Philippe. *Introduction à la complexité de l'enseignement de français langue étrangère*, Louvain-La-Neuve, Peeters, 1998
- Castelloti Veronique. *D'une langue à d'autres, pratiques et représentations*. Rouen. Presse Universitaire de Rouen. col, Dyalang, 2001
- Cuq, Jean-Pierre et al. *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, P.U.G., col. Français langue étrangère, 2003. 452 p.
- Cuq, Jean-Pierre. et Gruca. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble. Presses Universitaires de Grenoble. 2003, 452 p.
- Defays, Jean. Marc. et Deltour S., *Le français langue étrangère et seconde. Enseignement et apprentissage*. Liège. Pierre Mardaga. 2003, 288 p..
- Galisson, Robert et Daniel C. *Dictionnaire de didactique*. Paris. Hachette, 1976.
- Galisson, Robert et Roulet E. "Vers une didactique du français?" in *Langue française*, Paris, Larousse, n°82, 1989.
- Gaonac'h, Daniel. *Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris: LAL, HATTER-CREDIF, 1987.
- Hammeau, Marie-Anne. *Guide pédagogique de l'enseignement de la langue*, Hachette, 1871.
- Leon, Monique, " Culture et didactique et discours oral ", in *Le français dans le monde*, Paris, Hachette/Larousse, n°145, 1979, pp. 46-53.
- Roch-Veiras, Sophie. "Vocabulaire et dictionnaire en FLM et en FLE" in *Etudes de linguistique appliquée*. Didier. n°116, 1999.

Méthodes consultées

- Abd asalam Z, Alkhouri L, Hamad M, Saïaf N, Kadid M, Maaraoui A, majbour A et Mourad N., avec la collaboration du Centre de Documentation Pédagogique de Damas, *Mon livre de français*.classe de 7^{ème}. enseignement de base. Le Ministère de l'Education. 2003-2004.
- abd alsalam Z, Alkhouri L, Hamad M, Saïaf N, Kadid M, Maaraoui A, Majbour A et Mourad N., avec la collaboration du Centre de Documentation Pédagogique de Damas, *Mon livre de français*, classe de 8^{ème}, enseignement de base. Le Ministère de l'Education, 2004-2005.
- Hazim I, Kadid M, Kassem S, Maaraoui I, Majbour A, Mansour Z et Tamzouk Z., avec la collaboration du Centre de Documentation Pédagogique de Damas, *Mon livre de français*, classe de 9^{ème}, enseignement de base. Le Ministère de l'Education. 2005-2006.